

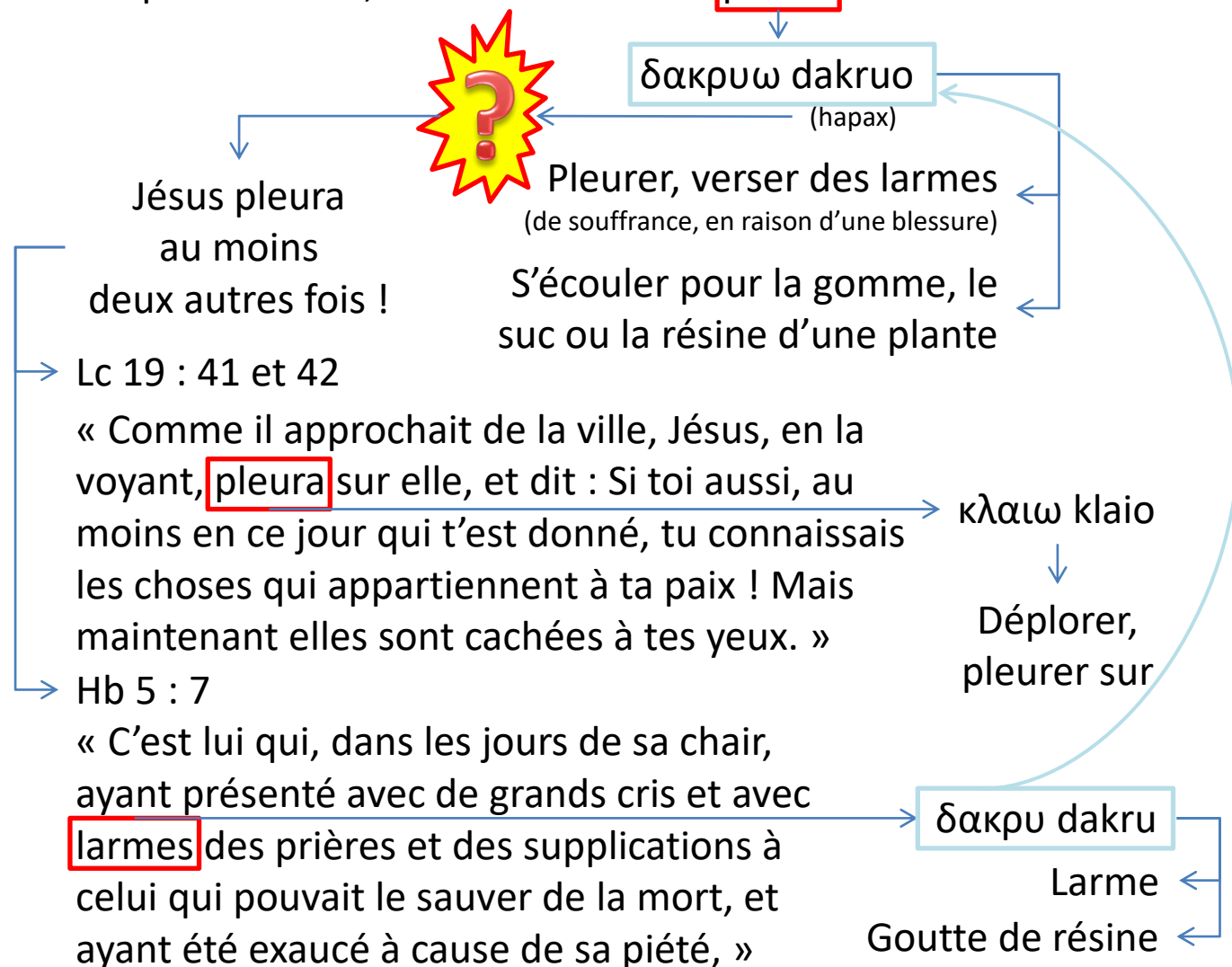
**Jésus pleura**

ou

L'intercession, la prière avec larmes

## Jn 11 : 32 à 35

« Lorsque Marie fut arrivée là où était Jésus, et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds, et lui dit : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, frémit en son esprit, et fut tout ému. Et il dit : Où l'avez-vous mis ? Seigneur, lui répondirent-ils, viens et vois. Jésus **pleura** »



## Jn 11 : 35 « Jésus pleura. »

→ Le texte original grec → ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς Edákrusen ho Iēsous

→ **La Peshita** → ܘܬܝܢ ܗܘܝ ܕܡܳܐܘܝܗ ܕܝܫܘܘܳܐ  
W'atiyan hway dem'awhy d-Yushwo'  
« **Et les larmes de Jésus sont venues.** »

→ Traduction **syriaque** de la Bible (A partir de l'hébreu pour l'Ancien Testament et du grec **pour le Nouveau Testament**, au 2<sup>ème</sup> siècle après Jésus-Christ)

→ Excluant à l'origine certains livres contestés ( 2 Pierre, 2 Jean, 3 Jean, Jude, Apocalypse). Les cinq livres exclus ont été ajoutés dans la version Harklean (616 après JC) de Thomas of Harqel

→ Devenue un standard au début du 5<sup>ème</sup> siècle et elle eut une grande influence missionnaire

→ Les versions de la Bible en arménien et géorgien, ainsi qu'en arabe et en persan, lui doivent beaucoup  
→ La stèle de Xi'an (ou stèle nestorienne) témoigne de la présence des écritures syriaques au cœur de la Chine au 8<sup>ème</sup> siècle. Son titre gravé est « Mémorial de la Propagation en Chine de la Religion Lumineuse de **Daqin** » ou, en abrégé, « La stèle de la religion lumineuse ».

→ Ancien nom chinois de l' Empire romain ou, selon le contexte, le Proche Est , en particulier la Syrie

Langue sémitique du Proche-Orient, appartenant au groupe des langues araméennes qui existe au moins depuis le 12<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ et qui a évolué au cours des siècles. Elle représente une sorte de « dialecte » de l'araméen (celui de la région d'Édesse) qui s'est constitué comme langue écrite au début de l'ère chrétienne



## Jn 11 : 35 « Jésus pleura. »

→ Le texte original grec → ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς Edákrusen ho Iēsous

→ La Peshita → ܘܬܝܢ ܗܘܝܢ ܕܡܝܘܨܘܘܬܝܢ ܕܝܫܘܘܥ  
W'atiyan hway dem'awhy d-Yushwo'  
« Et les larmes de Jésus sont venues. »

→ La Vulgate → Et lacrimātus est Iēsus  
« Et Jésus avait pleuré. »

→ La Bible de Luther → Und Jesus gingen die Augen über  
« Et les yeux de Jésus ont vaincu. »

→ La Bible en anglais de base → « Et Jésus lui-même pleurait. »

→ L'Épée de Dieu → « Jésus a pleuré. »

→ Le message → « Maintenant, Jésus pleura. »

→ La New American Bible,  
la Douay-Rheims Bible → « Et Jésus pleura. »

→ La Bible juive complète  
(CJB pour Complete Jew's Bible) → « Yeshua a pleuré »

→ La Traduction du Monde  
Nouveau (Témoins de Jéhova) → « Jésus a laissé place aux larmes. »

Alors qu'il était séquestré dans le château de Wartburg (1521–1522), Luther commença à traduire le Nouveau Testament du grec en allemand afin de le rendre plus accessible à tous les habitants du « Saint Empire romain germanique ». Il a traduit du texte grec, en utilisant la deuxième édition d' Erasme (1519) du Nouveau Testament grec, connu sous le nom de Textus Receptus.

Traduction basée sur une méthodologie d'équivalence dynamique : le texte doit être adapté au lecteur avec son langage propre

Traduction écrite en « langage de la rue » paraphrasant le texte original

La NAB révisée (1986) est la seule traduction approuvée pour une utilisation à la messe dans les diocèses catholiques des États - Unis

Traduction et notes ayant pour but à la fois de soutenir la tradition catholique face à la Réforme protestante qui jusqu'alors avait dominé la religion anglicane et servir dans le débat universitaire

Traduction qui se veut proche du texte massorétique en transcrivant les noms hébreux des livres bibliques ou des personnes et en incorporant des expressions hébraïques et yiddish comme la matsa pour «pain sans levain» et mikveh pour «piscine de bain rituel»

# Jn 11 : 35 « Jésus pleura. »

→ Le texte original grec → ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς Edákrusen ho Iēsous

→ La Peshita → **ܘܬܝܝܢ ܠܗܘܝܢ ܕܡܝܘܝܢܐ ܕܝܫܘܘܥ**  
W'atiyan hway dem'awhy d-Yushwo'  
« Et les larmes de Jésus sont venues. »

→ La Vulgate → Et lacrimātus est Iēsus  
« Et Jésus avait pleuré. »

→ La Bible de Luther → Und Jesus gingen die Augen über  
« Et les yeux de Jésus ont vaincu. »

→ La Bible en anglais de base → « Et Jésus lui-même pleurait. »

→ L'Épée de Dieu → « Jésus a pleuré. »

→ Le message → « Maintenant, Jésus pleura. »

→ **La New American Bible, la Douay-Rheims Bible** → « Et Jésus pleura. »

→ La Bible juive complète (CJB pour Complete Jew's Bible) → « Yeshua a pleuré »

→ La Traduction du Monde Nouveau (Témoins de Jéhova) → « Jésus a laissé place aux larmes. »

**Jn 11 : 32 à 34**  
« Lorsque Marie fut arrivée là où était Jésus, et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds, et lui dit : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, frémit en son esprit, et fut tout ému. Et il dit : Où l'avez-vous mis ? Seigneur, lui répondirent-ils, viens et vois. »

**Jésus pleura par empathie, par surcharge émotionnelle**

**Interprétation qu'ont eu les Juifs de l'époque !**

**Jn 11 : 36** « Sur quoi les Juifs dirent : Voyez comme il l'aimait. »

**Qui amène un positionnement émotionnel négatif**

**Jn 11 : 37** « Et quelques-uns d'entre eux dirent : Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point ? »

## Jn 11 : 35 « Jésus pleura. »

→ Le texte original grec → ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς Edákrusen ho Iēsous

→ La Peshita → **ܘܬܝܢܗܘܝܢ ܘܘܝܘܬܝܢ ܕܝܫܘܘܥ**  
W'atiyan hway dem'awhy d-Yushwo'  
« Et les larmes de Jésus sont venues. »

→ La Vulgate → Et lacrimātus est Iēsus  
« Et Jésus avait pleuré. »

→ La Bible de Luther → Und Jesus gingen die Augen über  
« Et les yeux de Jésus ont vaincu. »

→ La Bible en anglais de base → « Et Jésus lui-même pleurait. »

→ L'Épée de Dieu → « Jésus a pleuré. »

→ Le message → « Maintenant, Jésus pleura. »

→ La New American Bible,  
la Douay-Rheims Bible → « Et Jésus pleura. »

→ La Bible juive complète  
(CJB pour Complete Jew's Bible) → « Yeshua a pleuré »

→ La Traduction du Monde  
Nouveau (Témoins de Jéhova) → « Jésus a laissé place aux larmes. »

Jésus pleura par empathie,  
par surcharge émotionnelle

Interprétation qu'ont eu  
les Juifs de l'époque !

Jn 11 : 36 « Sur quoi les Juifs dirent :  
Voyez comme il l'aimait. »

Qui amène un positionnement  
émotionnel négatif

Jn 11 : 37 « Et quelques-uns d'entre  
eux dirent : Lui qui a ouvert les yeux de  
l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi  
que cet homme ne mourût point ? »

Résultat inévitable si l'on  
considère l'œuvre de Jésus  
d'un point de vue émotionnel !

Avec comme conséquence  
l'amertume, la colère, le  
repli sur soi, la sensation  
de solitude...

Jn 11 : 35 « Jésus pleura. »

ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς  
Edákrusen ho Iēsous

ὁ ho

Pronom masculin,  
féminin ou neutre

Utilisé en prose pour insister  
sur l'opposition entre deux  
personnes ou deux entités

Jn 11 : 33 et 34

« Jésus, **la** voyant **pleurer**, elle et les  
Juifs qui étaient venus avec elle, frémit  
en son esprit, et fut tout ému. Et il dit :  
Où l'avez-vous mis ? Seigneur, lui  
répondirent-ils, viens et vois. »

Jésus et Marie, sœur de Lazare,  
versent des larmes pour des  
raisons totalement différentes

δακρυω dakruo

Vient de δακρυ dakru

κλαιω klaio

Pleurer, verser des larmes  
(de souffrance, en raison d'une blessure)  
S'écouler pour la gomme, le  
suc ou la résine d'une plante

Conjugué à l'Aoriste

Déchirure  
Ce qui coule comme des  
larmes (larmes, sève, gomme)

Déplorer,  
pleurer sur  
Se lamenter

Jésus est  
toujours dans  
l'intercession

Fait de se porter garant du paiement  
de la dette d'une personne.

Non ! ← Pour Lazare ici ?

Pour Marie et ceux  
qui l'accompagnaient

Jn 11 : 42 « Pour moi, je savais que tu  
m'exauces toujours ; mais j'ai parlé à cause  
de la foule qui m'entoure, afin qu'ils  
croient que c'est toi qui m'as envoyé. »

L'intercession implique de fixer son  
attention sur le plan de Dieu qui  
s'accomplit et non sur l'émotion ambiante

Jésus est toujours dans l'intercession → Son attention fixée sur le plan de Dieu qui s'accomplit

Jn 11 : 33

« Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, **frémit** en son esprit, et fut tout ému. »

Jn 11 : 38

« Jésus **frémissant** de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre. C'était une grotte, et une pierre était placée devant. »

Conjugué à l'Aoriste et à la voix Moyenne ou Passive Déponente

εμβριμαομαι  
embrimaomai

Conjugué au Présent et à la voix Moyenne ou Passive Déponente

C'est dans l'intercession que Jésus reçoit les instructions du Père

Recevoir de strictes instructions

C'est toujours dans l'intercession que Jésus reçoit les instructions du Père

Parce qu'il demandait quelle était la volonté du Père

Il était assuré de l'exaucement : Sa prière répondait à la demande de Dieu, toute son attention fixée sur l'accomplissement du plan de Dieu

La prière de la foi !

Jn 11 : 41

« Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut, et **dit** : Père, je te rends grâce de ce que tu m'as exaucé. »

ἔπω επο

Répondre

Aussi, au moment de l'action, il n'intercédait pas...

Il répondait à Dieu qui lui avait indiqué son dessein

Dans l'action de grâce !

1 Jn 5 : 14 et 15

« Nous avons auprès de lui cette assurance, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. Et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous demandons, nous savons que nous possédons la chose que nous lui avons demandée. »



Jésus est toujours dans l'intercession → Son attention fixée sur le plan de Dieu qui s'accomplit

Jn 11 : 33

« Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, **frémit** en son esprit, et fut tout ému. »

Jn 11 : 38

« Jésus **frémissant** de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre. C'était une grotte, et une pierre était placée devant. »

Conjugué à l'Aoriste et à la voix Moyenne ou Passive Déponente

εμβριμαομαι  
embrimaomai

Conjugué au Présent et à la voix Moyenne ou Passive Déponente

C'est dans l'intercession que Jésus reçoit les instructions du Père

Recevoir de strictes instructions

C'est toujours dans l'intercession que Jésus reçoit les instructions du Père

Parce qu'il demandait quelle était la volonté du Père

Il était assuré de l'exaucement :

Sa prière répondait à la demande de Dieu, toute son attention fixée sur l'accomplissement du plan de Dieu

La prière de la foi !

La FOI

Trois mots dans l'Ancien Testament  
Trois dynamiques relationnelles

אמונה

'emunah

Disposition intérieure

L'écoute

אמון

'emoun

Confiance qui permet de s'engager

La parole

אמת

'emeth

Disposition extérieure

L'action

Mt 21 : 22

« Tout ce que vous demanderez avec foi par la prière, vous le recevrez. »

Lc 17 : 6

« Et le Seigneur dit : Si vous aviez ~~de~~ la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce sycomore: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait. »

# Jn 11 : 33

« Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, **reçut de l'Esprit** en son esprit, et fut ~~tout~~ **ému.** »

ταρασσω tarasso → 7 emplois par Jean

Déranger la sérénité, la tranquillité, le repos

Jésus n'est pas insensible !

Il applique ce qu'il nous conseille de faire

Il accomplit ce qui a été décidé avec son Père céleste

- Jn 5 : 4 « car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et **agitait** l'eau ; et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa maladie. »
- Jn 5 : 7 « Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau **est agitée**, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. »
- Jn 12 : 27 « Maintenant mon âme **est troublée**. Et que dirai-je ? ... Père, délivre-moi de cette heure ? ... Mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cette heure. »
- Jn 13 : 21 « Ayant ainsi parlé, Jésus **fut troublé** en son esprit, et il dit expressément : En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera. »
- Jn 14 : 1 « Que votre cœur ne **se trouble** point. **Croyez** en Dieu, et croyez en moi. »
- Jn 14 : 27 « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre cœur ne **se trouble** point, et ne s'alarme point. »

Vient de πιστις pistis ← πιστευω pisteuo

Vient de la racine indo-européenne beidh, comme le terme fides en latin

La foi

Devrait se traduire par un mot qui n' existe pas en français

Etymologiquement lié à fides

Comme le latin qui a le verbe fio

« Foier »

« La fides est appelée du fait qu'est accompli (fiat) ce qui a été décidé entre deux personnes »

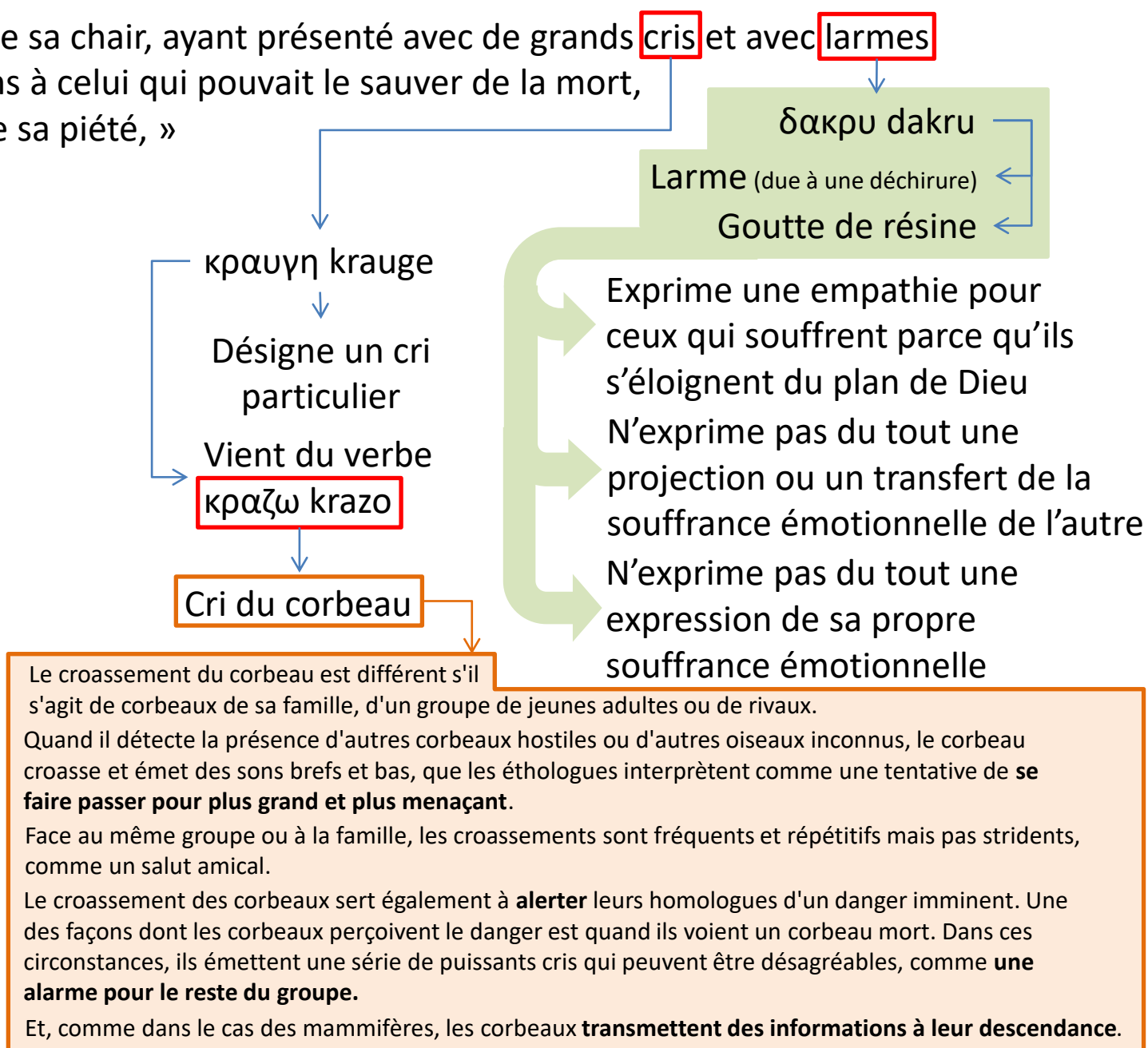
« Confiance, bonne foi, fidélité. La notion de fides dans la vie des sociétés médiévales (vie-xve siècles) » de Falkowski (Wojciech), et Sassier (Yves)

## Jn 12 : 27 et 28

« Maintenant mon âme **est troublée**. Et que dirai-je ? ... Père, délivre-moi de cette heure ? ... **Mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cette heure. Père, glorifie ton nom !** Et une voix vint du ciel : Je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. »

## Hb 5 : 7

« C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant présenté avec de grands **cris** et avec **larmes** des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété, »



Hb 5 : 7

« C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant présenté avec de **grands cris** et avec **larmes** des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété, »

ισχυρος  
ischuros  
▼  
Puissant,  
excellent,  
parfait,  
sans faille

μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς  
meta krauges ischuras  
Expression grecque  
au singulier !

De quel « cri »  
s'agit-il ?

Mt 27 : 50  
« Jésus poussa de  
nouveau un **grand cri**,  
et rendit l'esprit. »

μεγας  
megas  
▼  
Fort,  
violent

φωνη  
phone  
▼  
Son issu  
de la voix

κραυγη krauge  
▼  
Désigne un cri  
particulier

Vient du verbe  
**κραζω krazo**

Cri du corbeau

Symbole de l'interpellation,  
de l'alerte adaptée, du  
message clair et précis

δακρυ dakru  
Larme (due à une déchirure)  
Goutte de résine

Exprime une empathie pour  
ceux qui souffrent parce qu'ils  
s'éloignent du plan de Dieu  
N'exprime pas du tout une  
projection ou un transfert de la  
souffrance émotionnelle de l'autre  
N'exprime pas du tout une  
expression de sa propre  
souffrance émotionnelle

Mt 25 : 6  
« Au milieu de la nuit, **s'élève un cri** : Voici  
l'époux, allez à sa rencontre ! »



Hb 5 : 7

« C'est lui qui, dans les jours de sa chair, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, ayant présenté avec un cri (spécifique) parfait et avec des larmes (à cause d'une déchirure) et ayant été exaucé à cause de sa piété, »

ος hos

Celui ou celle qui

εις-ακουω  
eisakouoPrêter attention à,  
se soumettre à un  
avertissement,  
obéir àπροσ-φερω  
prospheroNégociier,  
s'approcher avec  
l'idée d'hostilité  
ou de résistanceδεησις  
deesisDemande  
face à un  
besoinικετηρια hiketeria  
(hapax)Désigne « le rameau  
d'olivier des suppliants »Rameau d'olivier que le vaincu ou  
le repentant apporte à un dieu  
pour demander pardon et  
demander asile et protection

« Celui qui, dans les jours de sa chair, s'approcha (initialement) avec résistance de celui qui pouvait le sauver de la mort avec une demande face à un besoin et avec « le rameau d'olivier des suppliants » dans un cri (spécifique) parfait et des larmes (à cause d'une déchirure) et qui prêta attention et se soumit à l'avertissement devenant obéissant à cause de sa piété »

Description de la démarche d'un homme pécheur qui, au départ, est réticent à venir à Christ mais qui, réalisant son besoin de pardon et de protection, vient à Christ, le seul qui peut le sauver de la mort, avec supplication en demandant grâce et asile...

ευλαβεια eulabeia  
Crainte (en Dieu),  
prudence, circonspection,  
action d'éviter

## Hb 5 : 7 à 9

« Celui qui, dans les jours de sa chair, s'approcha (initialement) avec résistance de celui qui pouvait le sauver de la mort avec une demande face à un besoin et avec « le rameau d'olivier des suppliants » dans un cri (spécifique) parfait et des larmes (à cause d'une déchirure) et qui prêta attention et se soumit à l'avertissement devenant obéissant à cause de sa révérence à Dieu, a appris, bien qu'il fût Fils, l'obéissance par les choses qu'il a souffertes, et qui, ~~après~~ avoir été élevé à la perfection, est devenu pour tous ceux qui lui obéissent l'auteur d'un salut éternel, »

υπακουω hupakouo

- Etre attentif à ce qui a été dit
- Répondre à quelqu'un qui frappe à la porte
  - Répondre
  - Accueillir

αιτιος aitios

Celui qui est à l'origine de quelque chose

τελειωω teleioo

Conjugué à la voix Passive du mode Participe de l'Aoriste

Mener entièrement à bonne fin ce qui était prévu

« en ayant été entièrement conduit jusqu'à la bonne fin de ce qui était prévu »

ὢν hon

Il est

« Celui qui, dans les jours de sa chair, s'approcha (initialement) avec résistance de celui qui pouvait le sauver de la mort avec une demande face à un besoin et avec « le rameau d'olivier des suppliants » dans un cri (spécifique) parfait et des larmes (à cause d'une déchirure) et qui prêta attention et se soumit à l'avertissement devenant obéissant à cause de sa révérence à Dieu, a appris, alors qu'il est Fils, l'obéissance par les choses qu'il a souffertes, et qui, en ayant été entièrement conduit jusqu'à la bonne fin de ce qui était prévu, est devenu pour tous ceux qui lui sont attentifs (répondant à celui qui frappe) l'élément déclencheur d'un salut éternel, »

Hb 5 : 10

« Dieu **l'ayant déclaré souverain sacrificateur** selon l'ordre de Melchisédek. »

Concerne tout disciple de Christ qui est devenu fils de Dieu dans l'Alliance

προς-αγορευω prosagoreuo

- Appeler par le nom
- Nommer, donner un nom dans l'assemblée

αρχιερευς archiereus

Terme grec désignant les personnes nommées au rang de prêtre sans en avoir pourtant les prérogatives naturelles

Ap 3 : 12

« Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus ; j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nom nouveau. »

Concerne Jésus, le Fils Unique de Dieu

Hb 5 : 6

« Comme il dit encore ailleurs: Tu ~~es~~ **sacrificateur** pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek. »

Ps 110 : 4

« L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point : Tu ~~es~~ **sacrificateur** pour toujours, A la manière de Melchisédek. »

Il n'y a pas de verbe !

ιερευς hiererus ≠ αρχιερευς archiereus

Il s'agit d'un attribut intrinsèque de la personne concernée

« Le dédié, le dévoué »

**כהן** kohen ≠ כהן גדול kohen gadol